

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Propuesta de subtitulación interlingüística para personas sordas y reflexión comentada sobre el proceso de traducción: el caso de *The End of the F*ing World***

Autor/a: Sergi Escrivà morant

Tutor/a: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio de 2019



Resumen/ Resum:

Este trabajo consiste en la creación de una propuesta de subtítulos para personas sordas, realizada por el propio alumno, de un capítulo de una serie de comedia negra. Además, se efectuará una reflexión comentada sobre el proceso de traducción, usando como textos paralelos el doblaje y la subtitulación convencional oficiales de este mismo corpus. En este caso, se ha seleccionado como objeto de estudio el primer capítulo de una serie británica denominada *The End of the F***ing World*, creada por Jonathan Entwistle en el año 2017.

Más concretamente, se presenta en este trabajo una subtitulación interlingüística para personas sordas de una serie original de Netflix, actual servicio líder en entretenimiento audiovisual que todavía no dispone de la opción de subtitulado para sordos en español. Por lo tanto, el trabajo intenta realizar una investigación exploratoria de la posible viabilidad que podría tener la producción de subtitulación interlingüística para sordos en el mundo audiovisual más moderno, en el contexto de las plataformas en línea y para este género audiovisual en concreto.

En esta propuesta se ha optado por seguir los parámetros establecidos por la norma UNE 153010 de 2012, norma vigente en España, aunque con alguna ligera modificación de las convenciones del formato UJL.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción audiovisual, subtitulación para sordos, subtitulación interlingüística, restricciones, *The End of the F***ing World*.

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. Introducción	7
1.1 Propuesta de subtitulación para personas sordas (SPS) y reflexión comentada sobre el proceso de traducción: el caso de <i>The End of the F***ing World</i>	7
1.2 Justificación y motivación	7
1.3 Estructura del trabajo	8
2. Marco teórico	9
2.1 Traducción audiovisual	9
2.1.1 Definición	9
2.2 Accesibilidad. Subtitulación para personas sordas (SPS)	10
2.2.1 Definición	10
2.2.2 Historia	11
2.3 Las convenciones formales de la SPS	13
2.3.1 Aspectos visuales	13
2.3.2 Aspectos temporales	13
2.3.3 Identificación de los personajes	13
2.3.4 Efectos sonoros	13
2.3.5 Información contextual y voz en <i>off</i>	14
2.3.6 Música y canciones	14
2.3.7 Criterios editoriales	14
2.4 Restricciones	15
2.4.1 Tipos de restricciones	15
3. Marco práctico	17
3.1 Metodología	17
3.1.1 Objeto de estudio	18
3.1.2 Fases de la investigación	19
3.1.3 Ficha de análisis	21
3.2 Análisis y resultados	22
3.2.1 Análisis cuantitativo de los datos obtenidos en la fase de traducción	22
3.2.2 Análisis de los subtítulos más representativos	23
3.2.2.1 Casos de restricción formal	24
3.2.2.2 Casos de restricción lingüística	28

3.2.2.3 Casos de restricción semiótica o icónica	30
3.2.2.4 Casos de restricción sociocultural	32
4. Conclusiones	34
4.1 Reflexiones sobre los resultados	34
4.2 Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera	35
4.3 Aportación del trabajo	35
5. Bibliografía	36
6. Anexos	38
6.1 Anexo 1: Ficha de análisis con la reflexión comentada sobre el proceso de traducción sin incluir los casos de restricción nula	38
6.2 Anexo 2: Archivo mp4 del capítulo en versión original y archivo ass con nuestra propuesta de sps en CD	93

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Tiempos y porcentajes que deben alcanzar los servicios de accesibilidad de las personas con discapacidad en la programación de los canales en abierto y de cobertura estatal o autonómica	12
Tabla 2. Tiempos y porcentajes que deben alcanzar los servicios de accesibilidad de las personas con discapacidad en la programación de los canales de servicio público	12
Tabla 3. Propuesta de clasificación de restricciones operativas en la variedad de traducción audiovisual	16
Tabla 4. Ficha técnica de la serie The End of the F***ing World	18
Tabla 5. Ficha de análisis con la reflexión comentada sobre el proceso de traducción sin incluir los casos de restricción nula	93

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 1. Análisis cuantitativo de cada tipo de restricción en la fase de traducción	22
Gráfica 2. Análisis cuantitativo de las modalidades empleadas en la serie según su utilidad	23

1. Introducción

1.1 Propuesta de subtitulación para personas sordas (SPS) y reflexión comentada sobre el proceso de traducción: el caso de *The End of the F*ing World***

En primer lugar, nos gustaría destacar que seguiremos las normas de referencia APA para la elaboración de este trabajo.

El propósito final de este trabajo es conseguir una propuesta de subtitulación interlingüística para personas sordas del capítulo inicial de una serie original de Netflix, actual empresa líder en entretenimiento audiovisual; además de llevar a cabo una reflexión comentada sobre el proceso de traducción, usando como textos paralelos el doblaje y la subtitulación convencional oficiales de este mismo corpus.

Por último, cabe destacar que se han seguido los parámetros establecidos por la norma UNE 153010, aunque con alguna ligera variación de las convenciones del formato UJI.

1.2 Justificación y motivación

Una de las razones principales de haber escogido este tema para el TFG es el reto que supone realizar una subtitulación interlingüística para sordos, ya que es una modalidad que no se imparte en nuestro grado y, por lo tanto, también nos ayuda a practicar conocimientos tanto de la subtitulación interlingüística convencional como de la subtitulación intralingüística para sordos.

Otro motivo es la complejidad que presenta esta comedia negra por su contenido tan variado: voces en *off*, información contextual y efectos sonoros relevantes para la trama, restricciones de traducción, lectura de textos, múltiples momentos de música ambiental que añaden dramatismo, tensión y color a la serie, etc.

Con el transcurso de los años, el número de productos audiovisuales ha ido en aumento. Por desgracia, no ha ocurrido lo mismo con la accesibilidad audiovisual.

A día de hoy, Netflix es la plataforma digital líder para ver series, películas, etc. Sin embargo, su servicio no presenta la opción de subtitulado en español para personas sordas, lo cual nos motivó aún más a generar una nueva traducción para este género audiovisual. Con este trabajo, podríamos intentar hacernos una idea de la posible viabilidad que podría tener la

producción de subtitulación interlingüística para sordos en el mundo audiovisual más moderno, en el contexto de las plataformas en línea y, específicamente, para este género audiovisual.

1.3 Estructura del trabajo

A continuación, explicaremos la estructura de nuestro Trabajo de Fin de Grado, el cual consta de seis capítulos.

En el primer capítulo encontramos la introducción, en la cual presentamos el tema y justificamos la elección del susodicho tema.

El siguiente capítulo está centrado en el marco teórico del trabajo. El capítulo está repartido en tres subapartados: la traducción audiovisual, la subtitulación para personas sordas (SPS), las convenciones formales empleadas en este trabajo, las cuales se basan en la norma UNE 153010 de 2012, pero con alguna modificación de las convenciones del formato UJI, y las restricciones en la variedad de traducción audiovisual. Podremos observar unas cuantas definiciones, parte de la historia y reglas a tener en cuenta.

El tercer capítulo se corresponde con el marco práctico. Contiene dos subapartados: por una parte, la metodología, en la cual hablaremos del objeto de estudio, las fases que se han seguido y la ficha de análisis utilizada; y por otra parte, el análisis y los resultados obtenidos de los modelos de análisis con la reflexión comentada sobre el proceso de traducción.

Los tres últimos capítulos se componen de las conclusiones a las que hemos llegado, la bibliografía consultada y los anexos, en los cuales se adjuntan las fichas de análisis, un CD con el capítulo en versión original y el archivo que incluye los subtítulos con la propuesta de SPS.

2. Marco teórico

2.1 Traducción audiovisual

2.1.1 Definición

En primer lugar, ¿qué es el texto audiovisual? Chaume (2004, p.15) la define formalmente como un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el código lingüístico.

La traducción audiovisual (TAV) es la denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales. (Chaume, 2016, p.11)

Dentro de esta variedad de traducción, se hallan diferentes modalidades como bien explica Chaume (2016):

Doblaje y subtitulación, pero también *voice-over* y las modalidades con menor impacto en el mercado mundial, de momento, como la sobretitulación, el rehablado, la interpretación simultánea para festivales, el comentario libre, la subtitulación para personas sordas o con discapacidad auditiva, la audiodescripción para personas ciegas o con discapacidad visual, la audiosubtitulación, el *fansubbing* y el *fandubbing* completan el mapa de la traducción audiovisual y se cobijan bajo este término. Otras prácticas profesionales relacionadas con la TAV, como la traducción de la publicidad audiovisual, la traducción de cómics (aunque sin componente acústico) o la localización de videojuegos, se han sumado recientemente a los objetos de estudio de los investigadores de este campo y se han incorporado también el universo de la traducción multimedia. (p.11-12)

2.2 Accesibilidad. Subtitulación para personas sordas (sps)

2.2.1 Definición

Antes de continuar, debemos conocer algunos conceptos importantes sobre la sordera:

La sordera o hipoacusia es la pérdida de la capacidad para percibir el sonido. Se puede clasificar por su intensidad en leve, moderada, severa o profunda, y tiene multitud de causas que se corresponden con diferentes formas de sordera. (Varela, 2012, p.39)

Asimismo, Varela (2012) presenta una clasificación de la hipoacusia según la intensidad de la pérdida:

Consideramos una hipoacusia leve si la pérdida se encuentra entre 25 y 40 dB. Las personas en esta situación tienen algunas dificultades al mantener conversaciones, especialmente en un ambiente ruidoso. La pérdida entre 40 y 70 dB corresponde a una hipoacusia moderada; en este caso, las personas tienen dificultad para mantener una conversación si no usan un audífono. Las personas con hipoacusia severa (70-95 dB) pueden beneficiarse de audífonos potentes; sin embargo, con frecuencia necesitan apoyarse en la lectura labial para seguir una conversación. Cuando la pérdida es superior a 95 dB hablamos de hipoacusia o sordera profunda. Las personas con esta audición apenas oyen nada y deben comunicarse mediante labiolectura y lenguaje de signos. (p.44-45)

Entonces, ¿quién es sordo? Según la Real Academia Española (RAE), queda recogido bajo el término *sordo* todo aquel que padece una pérdida auditiva en mayor o menor grado.

Uno de los principios en los que se inspira la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de Oportunidades, no Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad (LIONDAU) es la accesibilidad universal, la cual definen como condición que deben cumplir los entornos, procesos, bienes, productos y servicios, así como los objetos o instrumentos, herramientas y dispositivos, para ser comprensibles, utilizables y practicables por todas las personas en condiciones de seguridad y comodidad y de la forma más autónoma y natural posible. Presupone la estrategia de «diseño para todos» y se entiende sin perjuicio de los ajustes razonables que deban adoptarse.

Pereira Rodríguez (2005) define la subtitulación para personas sordas (sps) de la siguiente manera:

El subtitulado para sordos se podría definir como una modalidad de trasvase entre modos (de oral a escrito) y, en ocasiones, entre lenguas; consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no solo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idiomas extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice, sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.). (p.162)

2.2.2 Historia

Tal y como señala Orero (2007, p.35), en España, los primeros subtítulos para sordos los emitió en 1990 la corporación catalana de televisión CCRTV y, unos meses después, se sumó a esta práctica TVE. Poco a poco, el resto de cadenas de televisión del Estado comenzaron a ofrecer este servicio.

De hecho, con el tiempo se dieron una serie de pasos que nos permitieron apreciar cómo la sociedad cada vez es más sensible a sus miembros con discapacidades sensoriales. Así, en junio de 2001 (BOE, 10 de julio de 2001), se aprueba la Ley de Fomento y Promoción de la Cinematografía y el Sector Audiovisual, en la que se incentiva con subvenciones públicas a cualquier obra cinematográfica que incorpore AD y SPS. (Orero, 2007, p.37)

El subtitulado para sordos fue alzándose con más y más fuerza, hasta que surgió la norma UNE 153010 de 2003, *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*, a petición de las personas sordas, con el fin de regular el subtitulado para sordos. Sus objetivos son, por una parte, establecer unos requisitos mínimos de calidad en los subtítulos para sordos que se emiten a través del teletexto en diferentes cadenas y, por otra, ayudar a que se homogeneicen dichos subtítulos. (Pereira, 2005, p.2)

La situación experimentó un cambio brusco con la llegada de la disposición transitoria quinta (servicios de apoyo para las personas con discapacidad) de la Ley General de la Comunicación Audiovisual (2010), la cual presenta los datos más recientes y establece lo siguiente:

1. Los servicios de accesibilidad de las personas con discapacidad en la programación de los canales a que se refiere el artículo 8¹ deberán haber alcanzado a 31 de diciembre de cada año los siguientes porcentajes y valores:

	2010	2011	2012	2013
Subtitulación	25 %	45 %	65 %	75 %
Horas lengua signos	0,5	1	1,5	2
Horas audiodescripción	0,5	1	1,5	2

Tabla 1. Tiempos y porcentajes que deben alcanzar los servicios de accesibilidad de las personas con discapacidad en la programación de los canales en abierto y de cobertura estatal o autonómica

2. Los servicios de accesibilidad de las personas con discapacidad en la programación de los canales de servicio público deberán haber alcanzado a 31 de diciembre de cada año los siguientes porcentajes y valores:

	2010	2011	2012	2013
Subtitulación	25 %	50 %	70 %	90 %
Horas lengua signos	1	3	7	10
Horas audiodescripción	1	3	7	10

Tabla 2. Tiempos y porcentajes que deben alcanzar los servicios de accesibilidad de las personas con discapacidad en la programación de los canales de servicio público

El último acontecimiento se dio con la reedición de la norma UNE 153010 en el 2012, norma vigente con mayor calidad que anula por completo la edición de 2003. La norma vigente especifica requisitos y recomendaciones sobre el subtitulado para sordos en lo referente a aspectos visuales, aspectos temporales, identificación de los personajes, efectos sonoros, información contextual y voz en *off*, música y canciones y criterios editoriales. Por lo tanto, y dado que es la norma vigente, serán los parámetros que sigamos en nuestro trabajo.

¹ Canales en abierto y de cobertura estatal o autonómica.

2.3 Las convenciones formales de la sps

Como ya hemos avanzado previamente, para este trabajo se seguirán las normas establecidas por la norma UNE 153010 de 2012 con alguna ligera variación de las convenciones del formato UJI.

2.3.1 Aspectos visuales

La norma UNE (AENOR, 2012, p.8-9) afirma que los subtítulos de todo aquello que no sean efectos sonoros deben aparecer centrados en la parte inferior de la pantalla (posición 2) excepto cuando oculten información relevante. Además, los subtítulos deben ocupar como máximo dos o, excepcionalmente, tres líneas de texto. La presentación de los mismos no debería ser móvil.

En cuanto a la tipografía, la norma UNE (AENOR, 2012, p.9) mantiene que debería responder a criterios de máxima legibilidad.

2.3.2 Aspectos temporales

Según la norma UNE (AENOR, 2012, p.10), la velocidad de exposición del texto del subtítulo debe seguir el ritmo del original y facilitar una lectura cómoda. Normalmente, el número máximo de caracteres por segundo tendrían que ser de 15 cps (caracteres por segundo). Además, las entradas y salidas de los subtítulos deben coincidir, siempre que sea posible, con el movimiento labial, con los cambios de plano, con la locución o con la información sonora.

2.3.3 Identificación de los personajes

Nos gustaría enfatizar que seguiremos la jerarquía en el uso de colores para la identificación de personajes establecida en las convenciones del cliente UJI. Las técnicas para la identificación de personajes deben elegirse según el siguiente orden de prioridad: uso de color (el personaje con mayor carga de diálogo se identifica con color amarillo, dejando el verde, el magenta y el cian para diferenciar a otros personajes principales y el blanco para el resto de personajes), uso de etiquetas (las cuales deben anteceder al subtítulo) y uso de guiones (delante de cada cambio de personaje en un diálogo). (AENOR, 2012, p.10-11)

2.3.4 Efectos sonoros

La norma UNE (AENOR, 2012, p.13-14) especifica que se deben subtítular los efectos sonoros necesarios para un buen seguimiento de la trama argumental. Se deben sustantivar y

subtitular en la parte superior derecha de la pantalla (posición 9), entre paréntesis y con la primera letra en mayúscula y las demás en minúscula. También dice que cuando la información visual hace que el efecto sonoro sea redundante, no se debe describir el sonido.

2.3.5 Información contextual y voz en *off*

De acuerdo con la norma UNE (AENOR, 2012, p.14), se debe subtitular la información contextual. Debe presentarse en mayúsculas y entre paréntesis. Además, los subtítulos de los sonidos vocales deben aparecer en el momento en el que se producen. En el caso de voces en *off*, el subtítulo debe estar en cursiva si la tecnología lo permite.

2.3.6 Música y canciones

Según, la norma UNE (AENOR, 2012, p.15), se debería subtitular la música ambiental si es importante para ayudar al espectador a comprender la trama, utilizando uno o más de los tres contenidos siguientes: el tipo de música, la sensación que transmite o la identificación de la pieza (título, autor...). Debe seguir el formato de un efecto sonoro. En cuanto a la música argumental, se debería subtitular la letra de las canciones si es importante para ayudar al espectador a comprender la trama. En dicho caso, se debe usar el símbolo de una nota musical al principio de cada subtítulo de la canción y, en el subtítulo final, una de inicio y otra de cierre.

2.3.7 Criterios editoriales

Por último, la norma UNE (AENOR, 2012, p.16-18) explica que los subtítulos deberían ser literales y que no se deben separar en líneas los sintagmas nominales, verbales y preposicionales, ni dividir las palabras en dos líneas. Los puntos suspensivos se deben utilizar de acuerdo con las normas gramaticales y no para dividir frases en varios subtítulos. Y se deben escribir en la línea inferior las conjunciones y los nexos. Asimismo, se deberían seguir los criterios establecidos por la Real Academia Española. Los números ordinales o cardinales del cero al diez, ambos inclusive, se deberían escribir con letra. Además, se deben corregir las incorrecciones en el habla excepto cuando las palabras mal pronunciadas y las incorrecciones gramaticales o regionales conllevan información relevante para el seguimiento de la trama. En este caso, las incorrecciones se subtitularán de forma literal en cursiva si la tecnología lo permite o entre comillas si no lo permite.

2.4 Restricciones

Antes de comentar los tipos de restricciones, es necesario saber en qué consisten las restricciones en la variedad de traducción audiovisual. Zabalbeascoa (1996) las define de la siguiente manera:

Las «Restricciones» son los obstáculos y los problemas que impiden que haya total identidad entre tp [Texto de Partida] y tm [Texto Meta], es decir, condicional la naturaleza de las diferencias entre ambos. (p.183)

2.4.1 Tipos de restricciones

Para nuestro trabajo, emplearemos la clasificación de restricciones operativas en la variedad de traducción audiovisual propuesta por Martí Ferriol (2013, p.151-152), aunque prescindiremos de las restricciones de la fase preliminar, es decir, las restricciones profesionales, y de la restricción nula:

Tipos de restricciones	Definición	Ejemplo	Fase en que se presentan
Profesionales	Impuestas por las condiciones laborales a las que debe hacer frente el traductor en la ejecución de un encargo	. limitaciones de tiempo . honorarios . libros de estilo . etc	Fase preliminar
Formales	Inherentes a las técnicas, prácticas y convenciones propias del doblaje y la subtitulación	. sincronía fonética . isocronía . etc	Fase de traducción
Lingüísticas	Asociadas a la variación lingüística	. dialectos . idiolectos . registros . oralidad . etc	Fase de traducción

Semiótica (o icónicas)	Propias del lenguaje fílmico y de tipo semiótico: relacionadas con los signos transmitidos a través del canal visual y auditivo (canciones), y pertenecientes a códigos de significación no lingüísticos (excepto en el caso de las canciones)	. iconos . fotografía . montaje . proxémica . cinésica . canciones . etc	Fase de traducción
Socioculturales	Debidas a la coexistencia simultánea de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico y el icónico	. referentes culturales verbalizados . referentes culturales icónicos	Fase de traducción
Restricción nula	Ausencia de restricción	-	Fase de traducción

Tabla 3. Propuesta de clasificación de restricciones operativas en la variedad de traducción audiovisual

3. Marco práctico

3.1 Metodología

En primer lugar, nos gustaría señalar que el editor de subtítulos que hemos empleado es Subtitle Edit, ya que es la herramienta con la que hemos trabajado habitualmente para el subtitulado para sordos. La configuración será la siguiente:

- 37 caracteres como máximo por línea,
- un máximo de 15 caracteres por segundo (cps),
- una duración mínima de permanencia en pantalla de un subtítulo de 1 segundo y una máxima de 6 segundos,
- 200 milisegundos (0,2 fotogramas) como mínimo de transición por subtítulo
- y 2 líneas como máximo por subtítulo.

En lo concerniente a la propuesta de clasificación de restricciones operativas en la variedad de traducción audiovisual, cabe remarcar que hemos prescindido de las restricciones profesionales dado que no pertenecen a la fase de traducción, que es la fase que hemos trabajado. Por otro lado, hemos ignorado las restricciones nulas, pese a que se encuentran en la fase de traducción, puesto que en nuestro trabajo nos hemos centrado en la resolución de los problemas del original a la hora de generar la sps, y no en los casos donde no hay problemas.

Tal y como hemos mencionado, seguiremos los criterios establecidos por la norma UNE 153010 de 2012, pero con la jerarquía en el uso de colores para la identificación de personajes establecida en las convenciones del cliente UJI.

Respecto a los efectos sonoros, todos y cada uno de ellos tienen una duración de 1 segundo. La música ambiental se ha descrito según el género musical con una duración de 1 segundo para aquellos subtítulos de dos palabras y 1,5 segundos para aquellos subtítulos de tres palabras. Asimismo, todos los subtítulos de música ambiental se han fijado al inicio de escena.

A continuación, se detalla el corpus seleccionado para el trabajo, se explica el proceso seguido para realizar el proyecto y, finalmente, se presenta la ficha de análisis empleada.

3.1.1 Objeto de estudio



Título original	<i>The End of the F***ing World</i>
Título oficial en España	<i>The End of the F***ing World</i>
Creador	Jonathan Entwistle
Género	Drama, comedia.
Protagonistas	Alex Lawther, Jessica Barden, Gemma Whelan, Wunmi Mosaku, Steve Oram, Christine Bottomley, Navin Chowdhry y Barry Ward
Temporadas	1
Episodios	8
Producción	
Productores	Kate Ogborn
Dirección	Jonathan Entwistle y Lucy Tcherniak
Guion	Charlie Covell
Emisión	
Duración	19-22 minutos
Año de estreno en Netflix	2018

Tabla 4. Ficha técnica de la serie *The End of the F***ing World*

En primer lugar, hay que señalar que no ha sido posible descargar los textos paralelos (el doblaje y subtítulo oficial del corpus) en formato de vídeo para adjuntarlos en el anexo. Únicamente disponemos del capítulo en versión original en dicho formato.

Para la elaboración de este trabajo, hemos elegido el capítulo inicial de una serie original de Netflix: *The End of the F***ing World*. Esta serie fue doblada y subtitulada convencionalmente al español. Sin embargo, tal y como hemos señalado al inicio del trabajo, Netflix no ofrece la opción de subtítulo para sordos en español, de ahí que estuviéramos más motivados por generar una nueva traducción para esta modalidad audiovisual.

En cuanto al contexto de la serie, se trata de la historia de dos adolescentes que van al mismo instituto y comparten, aparentemente, una vida infeliz. Por un lado, James, un chico con un enorme vacío que se define a sí mismo como psicópata y busca matar a un ser humano; por otro lado, Alyssa, una chica rebelde con un exceso violento de emociones que se siente atraída por la personalidad de James. Juntos, huyen de la ciudad y empiezan una aventura que les llevará hacia una fatalidad evidente.

Como ya hemos comentado en la introducción, hemos elegido esta serie por su complejidad, así como por el reto que supone realizar una traducción en una modalidad audiovisual que no se imparte en nuestro grado y, por lo tanto, también nos ayuda a practicar conocimientos de la subtitulación interlingüística convencional y de la subtitulación intralingüística para sordos. El capítulo escogido presenta un contenido muy variado, desde voces en *off* hasta información contextual muy interesante, pasando por efectos sonoros imprescindibles para la trama, restricciones de traducción, lectura de textos, múltiples momentos de música ambiental que añaden dramatismo, tensión y color a la serie, etc.

3.1.2 Fases de la investigación

El trabajo está dividido en tres fases:

- en primer lugar, la creación de una propuesta de subtítulo para personas sordas del capítulo inicial de la serie *The End of the F***ing World*,
- en segundo lugar, la reflexión comentada sobre el proceso de traducción en una ficha de análisis que propondremos en el siguiente subapartado
- y, por último, un análisis cuantitativo de cada tipo de restricción presente a lo largo del trabajo, sin contar la restricción profesional, y de las dos modalidades empleadas en la serie (doblar y subtitulación convencional) según su utilidad,

además de un comentario más detallado de los casos más relevantes de cada tipo de restricción, sin contar la restricción profesional ni la restricción nula.

En la primera etapa, una vez seleccionado y descargado el corpus en formato de vídeo, nos dispusimos a subtítularlo con Subtitle Edit. Antes de empezar, guardamos el archivo en formato ass (*Advanced Sub Station Alpha*) para poder trabajar cómodamente con estilos. A continuación, creamos los dos estilos con los que trabajaríamos:

- el primer estilo sería para la configuración normal, en el cual elegimos la fuente Arial, tamaño 14, en blanco y en la posición inferior central (posición 2),
- y el segundo estilo, para los efectos sonoros y la música ambiental, en el cual optamos también por la fuente Arial, tamaño 14, en blanco, pero en la posición superior a la derecha (posición 9).

De este modo, como el programa aplica por defecto el primer estilo que hayamos creado a todos los subtítulos, solo tuvimos que aplicar el estilo de los efectos sonoros y la música ambiental a los subtítulos que les correspondía.

Finalmente, investigamos cuáles eran los personajes principales de la serie para poder atribuirles sus respectivos colores. Así pues, llegamos a la siguiente conclusión:

- James se identificaría con el color amarillo,
- Alyssa se quedaría con el verde,
- Eunice se correspondería con el magenta
- y Teri, con el cian.

Sin embargo, Eunice y Teri no aparecen en los primeros capítulos, por lo que prescindimos de esos colores.

En la segunda etapa, procedimos a realizar la reflexión comentada sobre el proceso de traducción. Para ello, diseñamos una ficha de análisis (véase el apartado 3.1.3) para hablar en el anexo sobre aquellos subtítulos que presentaran una o varias restricciones, sin incluir la restricción nula.

En la última etapa, por un lado, realizamos un análisis cuantitativo de cada tipo de restricción presente a lo largo del trabajo, sin contar la restricción profesional, y de las dos modalidades empleadas en la serie (doblaje y subtitulación convencional) según su utilidad; por el otro, seleccionamos aquellos subtítulos más representativos para nuestro análisis, en el cual

los catalogamos según la clasificación de restricciones operativas en la variedad de traducción audiovisual propuesta por Martí Ferriol (2013, p.151-152), pero prescindiendo de las restricciones de la fase preliminar, es decir, las restricciones profesionales, y de la restricción nula.

3.1.3 Ficha de análisis

Esta es la ficha de análisis que se ha empleado para comentar los subtítulos en el anexo:

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				

- **N.º:** número de subtítulo.
- **TCR:** código de tiempo.
 - **Inicio:** código de tiempo de entrada.
 - **Fin:** código de tiempo de salida.
- **Versión original:** texto de la versión original en inglés.
- **Problema:** restricción formal, lingüística, semiótica y/o sociocultural según la propuesta explicada en el marco teórico.
- **Solución:** subtítulo propuesto por el alumno. El subtítulo aparecerá tal y como se ve en pantalla pero sin cursiva y sin color, así que se utilizará un guion al inicio de la segunda línea en aquellos casos en los que intervengan dos personajes.
- **Comentarios:** comentario sobre el proceso de traducción y sobre qué texto paralelo (doblaje y subtitulación convencional oficiales de este mismo corpus) ha resultado ser de más utilidad para el subtítulo propuesto por el alumno.

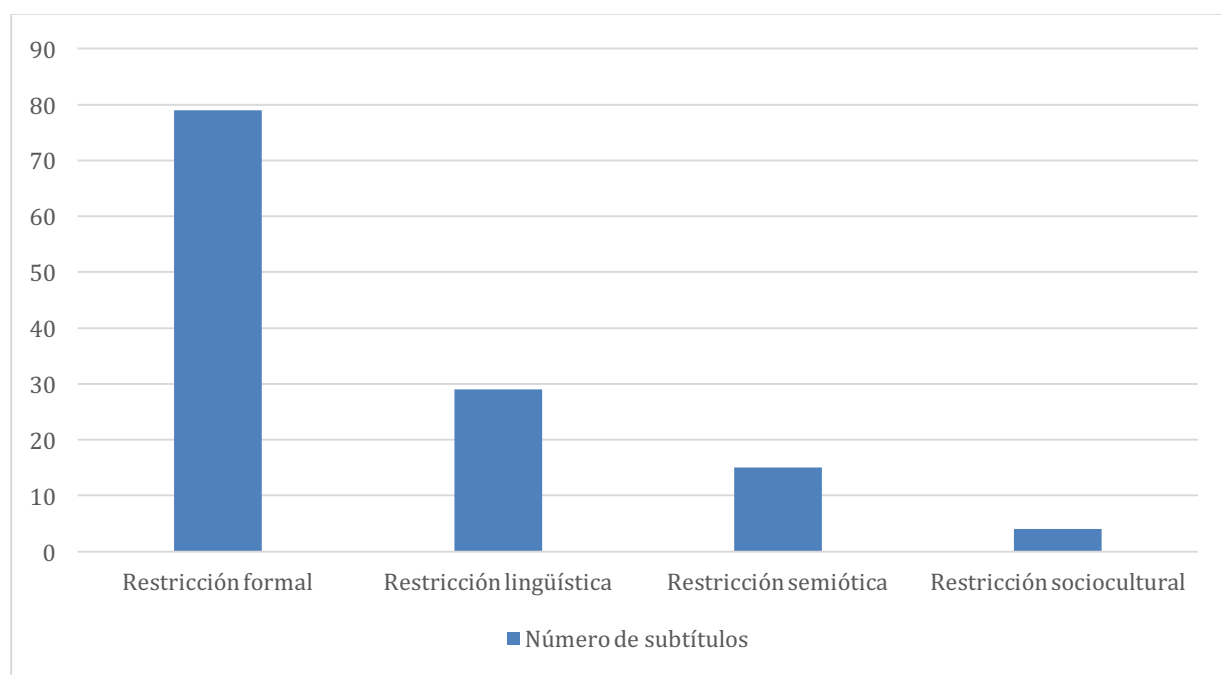
3.2 Análisis y resultados

En esta sección, comenzaremos con el análisis cuantitativo: en una gráfica mostraremos las restricciones encontradas en el proceso de traducción y en otra, la utilidad de las modalidades trabajadas profesionalmente en esta serie (doblaje y subtitulación convencional).

En el segundo subapartado, enseñaremos y comentaremos con más detalle los subtítulos más representativos de cada restricción en la modalidad de traducción audiovisual que hemos extraído de nuestra ficha de análisis.

3.2.1 Análisis cuantitativo de los datos obtenidos en la fase de traducción

En esta primera gráfica aparecen recogidos los casos de cada tipo de restricción presentes durante la fase de traducción de todo el capítulo. Como hemos explicado con anterioridad, no tendremos en cuenta los casos de restricción nula puesto que en nuestro trabajo nos hemos centrado en la resolución de problemas.

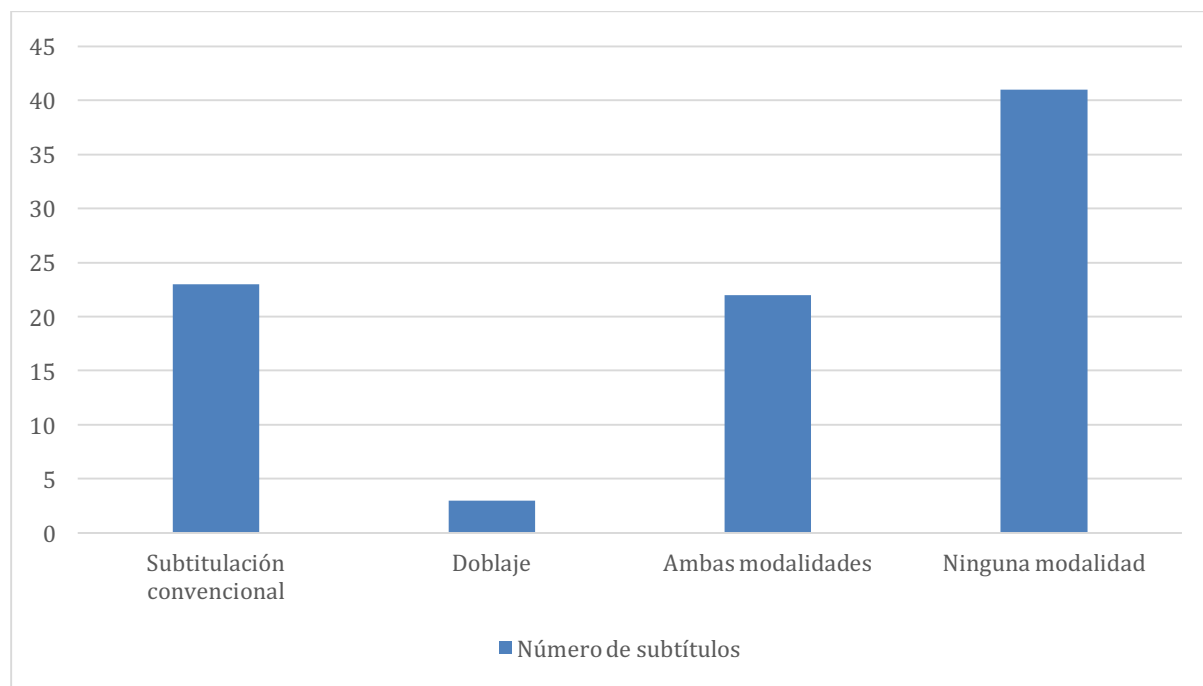


Gráfica 1. Análisis cuantitativo de cada tipo de restricción en la fase de traducción

Como se puede comprobar, hay un total de 127 restricciones presentes a lo largo del trabajo. El primer puesto se lo lleva la restricción formal con 79 casos, seguido por la restricción lingüística con 29 casos, la restricción semiótica con 15 casos y, finalmente, la restricción sociocultural con 4 casos. Cabe resaltar que los números corresponden a 250 subtítulos.

A partir de estos resultados, realizaremos un análisis más intensivo de aquellos subtítulos más representativos de cada restricción, sin incluir, como ya he mencionado, la restricción nula por la ausencia de problemas.

En la siguiente gráfica se detalla en cuántos subtítulos es más útil la subtitulación, en cuántos el doblaje, en cuántos ambas modalidades y en cuántos ninguna.



Gráfica 2. Análisis cuantitativo de las modalidades empleadas en la serie según su utilidad

A la vista de los resultados, se puede observar que la subtitulación convencional contempla 23 casos en los que ha sido de mayor utilidad, mientras que el doblaje presenta 3 casos. No obstante, ha habido 41 casos en los que ninguna modalidad ha resultado ser útil. Ahora bien, si a las dos modalidades les sumamos el valor de la categoría en la que ambas modalidades han sido útiles, que son 22 casos, la subtitulación convencional se convierte en la modalidad más útil con un total de 45 casos frente a los 25 casos que presenta el doblaje.

3.2.2 Análisis de los subtítulos más representativos

Aquí nos centraremos en comentar con más detalle los subtítulos más representativos o significativos de cada restricción. Cabe destacar que en esta parte no se han tenido en cuenta, como ya hemos mencionado anteriormente, los casos de restricción nula por la ausencia de problemas.

Tal y como hemos observado en la primera gráfica del subapartado anterior, hay una mayor cantidad de casos que presentan una restricción de tipo formal, a diferencia de los casos que presentan una restricción sociocultural, que son pocos. De ahí el motivo por el que extraeremos más ejemplos de las restricciones que presentan una mayor frecuencia.

Dicho esto, empezaremos con los casos de la restricción predominante, es decir, los casos de restricción formal, y continuaremos en orden descendente.

3.2.2.1 Casos de restricción formal

La restricción formal ha sido la más común a lo largo de todo el capítulo con un total de 79 casos. A continuación comentaremos seis de los ejemplos más representativos:

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
4	00:00:22,310	00:00:24,050	And I'm pretty sure I'm a psychopath.	Creo que soy un psicópata.

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: Y creo que soy un psicópata.

Doblaje: Y estoy bastante seguro de que soy un psicópata.

A la vista de las traducciones oficiales, se observa que la subtitulación convencional ha eliminado, al igual que nosotros, la construcción *estar seguro* y el adverbio *también*; en su lugar, han decidido usar el verbo *creer*, de manera que la restricción formal quedaba solucionada. No obstante, nosotros seguíamos teniendo problemas a la hora de respetar el pautado, así que tuvimos que eliminar la conjunción *y*. Así pues, obtenemos 26 caracteres en una sola línea.

Por lo tanto, podemos afirmar que la subtitulación convencional ha sido más útil.

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
6	00:00:43,850	00:00:46,320	I was eight when I realised I didn't have a sense of humour.	De pequeño supe que nada me divertía.

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: A los ocho años descubrí que no tenía sentido del humor.

Doblaje: A los ocho años me di cuenta de que no tenía sentido del humor.

Se produce un *flashback* con el que averiguamos que nada le divierte desde su infancia. En la imagen vemos que es un niño, por lo que no es relevante conocer la edad exacta del personaje en aquel momento, sino saber que no tiene sentido del humor desde hace muchísimo tiempo. Así pues, ahorramos más caracteres con la traducción ‘de pequeño’. Para ahorrar más caracteres, hemos tenido que utilizar el verbo *saber* en pretérito perfecto simple y buscar otra manera de decir que no tenía sentido del humor. Así pues, conseguimos un subtítulo de 37 caracteres en una sola línea (19 caracteres menos que la subtitulación convencional).

En este caso, ninguna modalidad ha sido de utilidad.

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
10	00:00:54,580	00:00:57,670	I'd always wanted to punch my dad in the face.	(RÍE) -Siempre he querido pegar a mi padre.

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: Siempre he querido pegarle un puñetazo en la cara a mi padre.

Doblaje: Siempre había querido darle un puñetazo en la cara a mi padre.

Como se puede apreciar, tenemos la información contextual del padre de James, lo cual nos complica aún más el pautado. Así pues, al igual que en la versión subtitulada convencionalmente, decidimos cambiar el tiempo verbal de pretérito pluscuamperfecto a pretérito perfecto compuesto. Optamos por el compuesto y no por el simple para no quitarle naturalidad al mensaje. No obstante, en la versión propuesta por el alumno, se ha suprimido el complemento circunstancial *in the face* y no se ha añadido ningún complemento directo. Por lo tanto, el pautado quedó solucionado y el subtítulo acabó con 5 caracteres en la primera línea y 36 en la segunda línea: 41 en total (20 caracteres menos que la subtitulación convencional).

Como resultado, se puede decir que la subtitulación convencional ha sido más útil.

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
45	00:03:03,380	00:03:06,060	Last week, he said he thought I needed a bigger bra.	Me dijo que necesitaba enseñar más carne

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: Me dijo que necesitaba una talla más de sujetador.

Doblaje: La semana pasada me dijo que necesitaba una talla más de sujetador.

Al igual que en la subtitulación convencional, se eliminó el complemento circunstancial, pero vimos que teníamos que cambiar casi por completo el mensaje si queríamos acabar de solucionar el problema. Así pues, a sabiendas de que en el siguiente subtítulo Alyssa dice: «y le tiré un trozo de pollo», decidimos crear una nueva oración que jugase con el tema de la carne, pero sin suprimir la idea que transmite el mensaje original, es decir, el comportamiento pervertido y sinvergüenza del padrastro, que es capaz de decir tales barbaridades a la hija de su pareja delante de ella. Y así surgió un subtítulo libre de problemas de pautado con 9 caracteres en la primera línea y 30 caracteres en la segunda línea: 39 en total (11 caracteres menos que en la subtitulación convencional).

Como resultado, se puede decir que la subtitulación convencional ha resultado ser más útil.

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
227	00:16:03,920	00:16:06,880	I wondered if it'd be easier to slit her throat if I flipped her around.	¿Le doy la vuelta y le rajo el cuello?
228	00:16:07,590	00:16:09,460	Whether it'd be better not to see her face,	¿Sería mejor no ver su cara?

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: Me preguntaba si sería mejor rajarle el cuello si le diera la vuelta.

Doblaje: Me preguntaba si sería más fácil rajarle el cuello si le diera la vuelta.

Subtitulación convencional: Si sería mejor no verle la cara.

Doblaje: Si sería mejor no verle la cara.

En estos dos casos, tuvimos que transformar las dos oraciones interrogativas indirectas en oraciones interrogativas totales que daban a entender que se hacía las preguntas a sí mismo, de manera que redujimos drásticamente la cantidad de caracteres y nos libramos de los problemas de pautado. Así pues, en el subtítulo n.º 227 tenemos 17 caracteres en la primera línea y 20 caracteres en la segunda línea: 37 en total (32 caracteres menos que en la subtitulación convencional); mientras que en el n.º 228 tenemos 28 caracteres (4 menos que en la subtitulación convencional).

Como resultado, se puede decir que ninguna modalidad ha resultado ser útil.

3.2.2.2 Casos de restricción lingüística

La restricción lingüística ha sido la segunda más destacada a lo largo de todo el capítulo con un total de 29 casos. A continuación comentaremos cuatro de los ejemplos más representativos:

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
40	00:02:39,610	00:02:41,880	Your presence is required, young lady.	Su presencia es exigida, señorita.

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: Su presencia es requerida, jovencita.

Doblaje: Su presencia es requerida, jovencita.

En primer lugar, hay que destacar que es un caso aislado de registro muy elevado, ya que durante el resto de intervenciones, la madre de Alyssa no se dirige a su hija ni con la mitad de formalidad que se puede apreciar en este subtítulo. Por lo tanto, no hay que darle más importancia de la necesaria. Así pues, tanto en las versiones oficiales como en la propuesta de subtitulado para sordos no solo se ha optado por usar el tratamiento de usted, sino que también se ha conservado la voz pasiva con el fin de mantener el grado de formalidad del mensaje original.

Por lo tanto, se puede decir que ambas modalidades han resultado ser de utilidad.

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
48	00:03:13,050	00:03:16,410	Now she has the perfect house and the perfect garden, in the perfect neighbourhood	(IRÓNICA) Ahora tiene una vida perfecta
49	00:03:16,950	00:03:18,550	with the perfect twins.	con los bebés perfectos.

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: Ahora tiene la casa perfecta y el jardín perfecto,

Doblaje: Ahora ella tiene la casa perfecta y el jardín perfecto, en el barrio perfecto,

Subtitulación convencional: con los mellizos perfectos.

Doblaje: con los mellizos perfectos.

Es un caso de intención irónica marcado por el tono de voz y el excesivo uso de la palabra *perfecto*. Así pues, pusimos la información contextual pertinente como equivalente al tono de voz y, además, al igual que en las otras versiones, pusimos como mínimo dos veces el vocablo *perfecto*, de manera que la ironía seguía plasmada en el diálogo.

Como resultado, se puede decir que ambas modalidades han resultado ser útiles.

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
102	00:06:42,360	00:06:44,000	And an extra fucking spoon.	Y otra puta cuchara.

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: Y otra puta cuchara.

Doblaje: Y otra puta cuchara.

Por una parte, se trata de conservar el idiolecto de Alyssa, que es un tanto vulgar y agresivo y, por otra parte, mantener la oralidad del texto. Este último aspecto no se obtendría si tradujéramos *extra* por ‘extra’, detalle que tampoco ha pasado desapercibido en las otras versiones. En cuanto a la palabra malsonante *fucking*, hay que procurar mantener la misma potencia, darle la misma naturalidad a la traducción, ya que así no se pierden matices, lo cual han tenido en cuenta las otras versiones también.

Por lo tanto, se puede decir que ambas modalidades han sido útiles.

3.2.2.3 Casos de restricción semiótica o icónica

La restricción semiótica o icónica ha sido la tercera más destacada a lo largo de todo el capítulo con un total de 15 casos. A continuación comentaremos los cuatro ejemplos más representativos:

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
7	00:00:46,530	00:00:48,470	Why doesn't the Queen wave with this hand?	¿Qué le dice una mano a otra?
8	00:00:49,420	00:00:51,460	Eh? Why doesn't the Queen wave with this hand?	Venga, ¿qué le dice?
9	00:00:53,080	00:00:54,150	'Cause it's my hand!	Nada, no hablan.

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: ¿Por qué no saluda la reina con esta mano?

Doblaje: ¿Por qué no saluda la reina con esta mano?

Subtitulación convencional: ¿Eh? ¿Por qué no saluda con esta mano?

Doblaje: ¿Eh? ¿Por qué no saluda la reina con esta mano?

Subtitulación convencional: ¡Porque es la mía!

Doblaje: ¡Porque es la mía!

Este caso es el único que presenta todo tipo de restricciones. Un chiste malo sobre manos (que se apreciaba visualmente) que hace referencia a la reina de Inglaterra y que da problemas de pautado a la hora de reproducirlo. ¿Solución? Otro chiste malo sobre manos que respeta la imagen, en el que se elimina la referencia cultural y que nos permite salir airoso de problemas formales.

Como resultado, se puede decir que ninguna modalidad ha resultado ser útil.

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
97	00:06:19,300	00:06:22,590	One of the top ten greatest American dining experiences. Yeah.	“De los mejores placeres culinarios.” Sí.

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: De las mejores experiencias de comida americana. Sí.

Doblaje: Una de las diez mejores experiencias... Sí.

En este caso, la camarera de una cafetería lee lo que hay escrito en la carta, por lo que la traducción apenas puede diferir de lo que aparece escrito. Este detalle no pasa por alto en ninguna de las versiones oficiales, aunque es cierto que, estilísticamente, la versión subtitulada para sordos se parece más a la subtitulación convencional y, en cuanto a número de caracteres, se asemeja más al doblaje.

Por lo tanto, se puede decir que ambas modalidades han resultado ser útiles.

3.2.2.4 Casos de restricción sociocultural

Por último, la restricción sociocultural ha sido la menos popular a lo largo de todo el capítulo con un total de 4 casos. A continuación comentaremos los dos ejemplos más representativos:

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
41	00:02:43,780	00:02:45,500	Why are you talking like Downton Abbey?	¿Por qué coño hablas así?

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: ¿Por qué hablas como en *Downton Abbey*?

Doblaje: ¿Por qué hablas como los de *Downton Abbey*?

En este caso, debido a problemas formales, optamos por suprimir el referente cultural y creamos un mensaje que siguiera siendo propio del idiolecto de Alyssa y que no quedase descontextualizado, como sacado de la nada. En las otras versiones no ha sido necesario alterar el referente cultural.

Por lo tanto, se puede decir que ninguna modalidad ha resultado ser útil.

N.º	TCR		Versión original	Solución
	Inicio	Fin		
46	00:03:06,552	00:03:08,482	So I threw a chicken Kiev at his head.	y le tiré un trozo de pollo.

Estas son las traducciones oficiales:

Subtitulación convencional: Así que le tiré un trozo de pollo a la cabeza.

Doblaje: Así que le tiré un trozo de pollo a la cabeza.

Como hemos comentado antes, este subtítulo acaba generando, junto con el anterior subtítulo, un juego gracioso con el tema de la carne. «Me dijo que necesitaba enseñar más carne y le tiré un trozo de pollo», si mantuviéramos el referente cultural, perdería color en la traducción, ya que aquí no se suele utilizar ese referente. Así pues, lo hemos eliminado, al igual que ha ocurrido en las otras versiones.

Por lo tanto, se puede decir que ambas modalidades han resultado ser útiles.

4. Conclusiones

Tras haber realizado la propuesta de subtitulación para personas sordas del capítulo inicial ya mencionado, haber extraído todos los subtítulos que presentasen uno o varios problemas y haber expuesto los más representativos en comparación con el doblaje y la subtitulación convencional oficiales de este mismo corpus, procederemos a explicar las conclusiones obtenidas.

4.1 Reflexiones sobre los resultados

En primer lugar, se ha comprobado que, en general, de las dos versiones oficiales de Netflix, la subtitulación convencional es la que más similitudes comparte con la propuesta de sps y, por lo tanto, ha sido más útil (véase la gráfica 2 del apartado 3.2.1). A partir de estos resultados, podemos afirmar que la subtitulación convencional es un buen texto paralelo para la sps interlingüística.

De hecho, estos datos podrían emplearse como una directriz a la hora de realizar un encargo de sps, en el cual la subtitulación convencional del material en cuestión está disponible, aunque el encargo sea de intralingüística de una versión doblada. A fin de cuentas, las conversiones entre subtitulaciones son encargos cada día más comunes en nuestra profesión.

Un resultado muy interesante y sorprendente es la cantidad de subtítulos en los que ninguna modalidad ha tomado una solución parecida a la nuestra ni ha resultado ser de utilidad. Esto puede ser debido a que, al tratarse de una serie de Netflix, la subtitulación convencional no precisaba de una síntesis tan exhaustiva de la información, ya que sus parámetros, entre otros detalles, permiten una mayor cantidad de caracteres por segundo y una mayor cantidad de caracteres por línea. De ahí que los subtituladores se encontraran con más restricciones nulas y, por tanto, pudieran calcar más a menudo la estructura del original y realizar una traducción muchísimo más fiel e idéntica.

No obstante, nuestra propuesta de sps interlingüística, la cual ha seguido las convenciones de la norma UNE 153010 de 2012 con alguna modificación de las convenciones del formato UJI, sí que ha requerido una mayor síntesis, a diferencia de una sps intralingüística, que se pega mucho más a la subtitulación convencional y, por tanto, se libra de las múltiples restricciones que afronta la sps interlingüística. Dicha síntesis ha implicado numerosas reestructuraciones sintácticas y reformulaciones drástica de traducciones en las que se ha transmitido el mensaje lo más fielmente posible y sin perder la naturalidad del original.

Por último, ha quedado patente el orden de las restricciones según su presencia a lo largo del capítulo (véase la gráfica 1 del apartado 3.2.1). A la vista de los resultados, podemos comprobar que, incluso en un capítulo de una comedia negra de Netflix, la restricción formal encabeza la lista (79 casos), seguido por la restricción lingüística (29 casos), luego la restricción semiótica (15 casos) y, por último, la restricción sociocultural (4 casos).

Así pues, podemos confirmar que seguir las convenciones en SPS (y en TAV en general) es muy importante en nuestra profesión, ya que nos permiten solucionar las restricciones formales, que son las que más abundan, con mucha más eficacia y rapidez.

4.2 Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera

Me gustaría resaltar que en el Grado de Traducción e Interpretación no se enseña a hacer SPS interlingüística, lo cual ha sido un reto muy interesante que he afrontado satisfactoriamente con los conocimientos prácticos y teóricos adquiridos en otras asignaturas del itinerario de la traducción audiovisual.

4.3 Aportación del trabajo

La realización de este trabajo nos ha posibilitado estudiar con más detalle el campo de las restricciones en la traducción audiovisual, en concreto, en la subtitulación para personas sordas. Pero no solo eso, hemos podido observar qué modalidad audiovisual en Netflix era más útil para la SPS interlingüística y, al menos en mi caso, mejorar de manera drástica mis habilidades como subtitulador en SPS y como traductor. Ha sido una gran oportunidad poder experimentar de primera mano lo que será trabajar el día de mañana subtitulando un capítulo por completo sin los consejos semanales de clase tan útiles sobre el material en cuestión.

5. Bibliografía

AENOR. (2003). Norma UNE 153010: *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR

AENOR. (2012). Norma UNE 153010: *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: UOC.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Cerezo, B., Chaume, F., Granell, J., Martí, J. L., Martínez, J. J., Marzà, A. y Torralba, G. (2016). *La traducción para el doblaje en España: Mapa de convenciones*. Castellón de la Plana: TRAMA.

Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual. Recuperado de: <http://www.boe.es/boe/dias/2010/04/01/pdfs/BOE-A-2010-5292.pdf>.

Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de Oportunidades, no Discriminación y Accesibilidad Universal de las Personas con Discapacidad (LIONDAU). Recuperado de: <https://www.boe.es/boe/dias/2003/12/03/pdfs/A43187-43195.pdf>.

Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: TRAMA.

Orero, P., Pereira, A. M. y Utray, F. (2007). «Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España», TRANS, Revista de Traductología, 11.

Pereira Rodríguez, A. M. (2005). «El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España», Quaderns, 12, 161-172.

Pereira Rodríguez, A. M. y Lorenzo García, L. (2005). «Evaluamos la norma UNE 153010: *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*», Puentes, 4.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Consultado en: www.rae.es.

Varela Nieto, I. y Lassaletta Atienza, L. (2012). *La sordera*. Madrid: Catarata.

Zabalbeascoa, P. (1996). «La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas». En J. M. Bravo Gozalo y P. Fernández Nistal (Eds.), *A Spectrum of Translation Studies* (pp. 173-201). Valladolid: Universidad de Valladolid.

6. Anexos

6.1 Anexo 1: Ficha de análisis con la reflexión comentada sobre el proceso de traducción sin incluir los casos de restricción nula

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
4	00:00:22,310	00:00:24,050	And I'm pretty sure I'm a psychopath.	Formal	Creo que soy un psicópata.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Y creo que soy un psicópata.</p> <p>Doblaje: Y estoy bastante seguro de que soy un psicópata.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
6	00:00:43,850	00:00:46,320	I was eight when I realised I didn't have a sense of humour.	Formal Semiótica	De pequeño supe que nada me divertía.	<p>Se produce un <i>flashback</i>, no es necesario puntualizar la edad exacta del personaje en aquel momento, por lo que ahorramos más caracteres con la traducción 'de pequeño'. Para ahorrar más caracteres, hemos tenido</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>que utilizar el verbo <i>saber</i> en pretérito perfecto simple.</p> <p>Subtitulación convencional: A los ocho años descubrí que no tenía sentido del humor.</p> <p>Doblaje: A los ocho años me di cuenta de que no tenía sentido del humor.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
7	00:00:46,530	00:00:48,470	Why doesn't the Queen wave with this hand?	<p>Formal</p> <p>Lingüística</p> <p>Semiótica</p> <p>Sociocultural</p>	¿Qué le dice una mano a otra?	<p>Un chiste malo especialmente complicado de transferir debido a las múltiples restricciones que presenta. Hemos tenido que buscar otro chiste malo sobre manos para conservar la idea, que respete el pautado y la</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>naturalidad.</p> <p>Subtitulación convencional: ¿Por qué no saluda la reina con esta mano?</p> <p>Doblaje: ¿Por qué no saluda la reina con esta mano?</p> <p>Ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>
8	00:00:49,420	00:00:51,460	Eh? Why doesn't the Queen wave with this hand?	<p>Formal</p> <p>Lingüística</p> <p>Semiótica</p> <p>Sociocultural</p>	Venga, ¿qué le dice?	<p>Segunda parte del chiste.</p> <p>Subtitulación convencional: ¿Eh? ¿Por qué no saluda con esta mano?</p> <p>Doblaje: ¿Eh? ¿Por qué no saluda la reina con esta mano?</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						resultado ser útil.
9	00:00:53,080	00:00:54,150	'Cause it's my hand!	Formal Lingüística Semiótica	Nada, no hablan.	Tercera parte del chiste. Subtitulación convencional: ¡Porque es la mía! Doblaje: ¡Porque es la mía! En este caso, ninguna modalidad ha sido de utilidad.
10	00:00:54,580	00:00:57,670	I'd always wanted to punch my dad in the face.	Formal	(RÍE) -Siempre he querido pegar a mi padre.	Debido a que también teníamos que añadir la información contextual del padre, hemos tenido que suprimir algunas palabras y utilizar el pretérito perfecto compuesto en vez del pretérito pluscuamperfecto. Subtitulación convencional: Siempre

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>he querido pegarle un puñetazo en la cara a mi padre.</p> <p>Doblaje: Siempre había querido darle un puñetazo en la cara a mi padre.</p> <p>La subtitulación ha sido ligeramente más útil.</p>
11	00:01:01,390	00:01:03,460	When I was nine, he bought a deep fat fryer.	Formal Semiótica	Más tarde, compró una freidora.	<p>Otra vez más, no es necesario saber la edad exacta del personaje. Basta con saber que fue durante su infancia, idea que se transmite por la imagen. Del mismo modo, no es necesario hacer una descripción tan detallada de la freidora, tal y como han hecho en la versión original. Además, sabemos que el sujeto es el padre porque justo</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>en el subtítulo anterior lo menciona.</p> <p>Subtitulación convencional: A los nueve, mi padre compró una freidora.</p> <p>Doblaje: Cuando tenía nueve años, mi padre compró una freidora.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
12	00:01:04,190	00:01:06,080	He saw it on an American shopping channel.	Formal	La vio en la teletienda	<p>A diferencia de las otras versiones, en nuestra propuesta hemos optado por usar el término adecuado para este tipo de canales, aunque prescindiendo del gentilicio, ya que no era necesario.</p> <p>Subtitulación convencional: La vio en un canal de compras de televisión.</p> <p>Doblaje: La vio en un canal de</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						compras de una televisión americana. La subtitulación ha sido más útil.
13	00:01:07,370	00:01:09,000	One day, I put my hand in it.	Formal Semiótica	Un día, metí la mano.	Síntesis de la información. En la imagen se ve que mete la mano en la freidora. Subtitulación convencional: Un día, metí la mano en ella. Doblaje: Un día, metí la mano. El doblaje ha sido más útil.
15	00:01:15,660	00:01:19,550	When I was 15, I put my neighbour's cat in a box and took it	Formal Semiótica	A los 15 años, llevé al gato de mi vecino al bosque.	Dado que se subtitulan los maullidos del gato y se ve claramente que lleva una caja encima, hemos optado por suprimir esa información. Además, aquí ya hemos indicado la edad exacta

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
			into the woods.			<p>para diferenciar el tiempo, ya que físicamente está igual que en el presente.</p> <p>Subtitulación convencional: A los 15, metí al gato de mi vecino en una caja y lo llevé al bosque.</p> <p>Doblaje: A los 15, metí al gato de mis vecinos en una caja y lo llevé al bosque.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
16	00:01:20,120	00:01:21,400	It probably had a name.	Formal	Tendría un nombre.	<p>Hemos utilizado el condicional y hemos suprimido el adverbio con el fin de que el subtítulo respete el pautado.</p> <p>Subtitulación convencional:</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>Seguramente tenía un nombre.</p> <p>Doblaje: Seguramente tenía un nombre.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
19	00:01:23,700	00:01:25,770	After that, I killed more animals.	Formal Semiótica	Ese animal solo fue el primero.	<p>Hemos reestructurado la oración por completo, sin cambiar la idea del texto original, para que respete el pautado.</p> <p>Subtitulación convencional: Después de eso, maté a más animales.</p> <p>Doblaje: Después de eso, maté a más animales.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
22	00:01:44,130	00:01:45,400	School was beneath me,	Formal	El cole era basura,	<p>Hemos acortado el término <i>colegio</i> para que respete el pautado.</p> <p>Subtitulación convencional: El colegio era una basura,</p> <p>Doblaje: El colegio no era digno de mí,</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
23	00:01:46,060	00:01:48,670	but it was a good place for observation and selection.	Formal	pero era un buen lugar para analizar.	<p>Hemos reemplazado los dos sustantivos por un verbo, de manera que el subtítulo respeta el pautado y suena más natural.</p> <p>Subtitulación convencional: pero era un buen lugar para observar y elegir.</p> <p>Doblaje: pero era un buen lugar para</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>observar y elegir.</p> <p>En este caso, ambas modalidades han resultado ser útiles.</p>
24	00:01:49,330	00:01:50,330	Because I had a plan.	Formal	Tenía un plan:	<p>Hemos eliminado la conjunción y al final hemos añadido dos puntos para introducir la siguiente idea (subtítulo n.º 25).</p> <p>Subtitulación convencional: Porque tenía un plan.</p> <p>Doblaje: Porque tenía un plan.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
25	00:01:51,540	00:01:53,140	I was going to kill	Formal	Matar a algo más grande.	<p>Hemos suprimido el primer verbo para ahorrar más caracteres. Y como antes</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
			something bigger.			<p>hemos añadido dos puntos, empezar directamente con el verbo le da más oralidad.</p> <p>Subtitulación convencional: Iba a matar a algo más grande.</p> <p>Doblaje: Iba a matar a algo más grande.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>
28	00:02:01,690	00:02:02,960	I've seen you skating.	Formal Lingüística	Te vi con el <i>skate</i> .	<p>Hemos optado por el pretérito perfecto simple para ahorrar más caracteres.</p> <p>Subtitulación convencional: Te he visto con el <i>skate</i>.</p> <p>Doblaje: Te vi con el <i>skate</i>.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						El doblaje ha sido más útil.
29	00:02:04,520	00:02:05,520	You're pretty shit.	Lingüística	Das pena.	<p>Hemos propuesto un estilo más natural, más familiar.</p> <p>Subtitulación convencional: Se te da fatal.</p> <p>Doblaje: Se te da fatal.</p> <p>En este caso, ambas modalidades han sido de utilidad.</p>
31	00:02:10,460	00:02:14,770	I get these moments when I have to lie down because everything feels sort of too much	Formal	A veces tengo que tumbarme porque siento que todo me supera.	<p>Decidimos traducir el inicio por un complemento circunstancial más corto.</p> <p>Del mismo modo, al final decidimos reestructurar la frase para darle más oralidad y ahorrar más caracteres.</p> <p>Subtitulación convencional: Hay</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>momentos en que tengo que tumbarme porque siento que todo es demasiado.</p> <p>Doblaje: Hay momentos en que tengo que tumbarme porque noto que todo es, no sé, demasiado.</p> <p>La subtitulación ha sido ligeramente más útil.</p>
40	00:02:39,610	00:02:41,880	Your presence is required, young lady.	Formal Lingüística	Su presencia es exigida, señorita.	<p>Para mantener la formalidad del original, optamos por utilizar el ustededeo y conservar la voz pasiva.</p> <p>Subtitulación convencional: Su presencia es requerida, jovencita.</p> <p>Doblaje: Su presencia es requerida, jovencita.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						Ambas modalidades han resultado ser de utilidad.
41	00:02:43,780	00:02:45,500	Why are you talking like Downton Abbey?	Formal Sociocultural	¿Por qué coño hablas así?	Debido al exceso de caracteres que presentaba el referente cultural, tuvimos que suprimirlo. Subtitulación convencional: ¿Por qué hablas como en <i>Downton Abbey</i> ? Doblaje: ¿Por qué hablas como los de <i>Downton Abbey</i> ? En este caso, ninguna modalidad ha sido útil.
42	00:02:46,680	00:02:47,910	Just get inside and help.	Formal	Tú ven y ayuda.	Pensamos que en esta ocasión era importante que hubiera un vocativo que le diera sonoridad a esta oración

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>imperativa.</p> <p>Subtitulación convencional: Tú entra en casa y ayuda.</p> <p>Doblaje: Tú entra en casa y ayuda.</p> <p>Ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
43	00:02:57,070	00:03:00,420	My mum used to be nice but then she got divorced from my dad	Formal	<p>Mi madre era maja</p> <p>hasta que se divorció de mi padre</p>	<p>Era necesario eliminar ciertas palabras y reestructurar parte de la oración para que el subtítulo respetara el pautado.</p> <p>Subtitulación convencional: Mi madre solía ser simpática, pero se divorció de mi padre</p> <p>Doblaje: Mi madre solía ser simpática, pero entonces se divorció</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						de mi padre La subtitulación ha sido más útil.
45	00:03:03,380	00:03:06,060	Last week, he said he thought I needed a bigger bra.	Formal	Me dijo que necesitaba enseñar más carne	Para este subtítulo, tuvimos que buscar una traducción distinta que conservara la idea del original, ya que una traducción literal no respetaba en absoluto el pautado. De este modo, como el siguiente subtítulo iba sobre carne, decidimos jugar con el tema de la carne. Subtitulación convencional: Me dijo que necesitaba una talla más de sujetador. Doblaje: La semana pasada me dijo que necesitaba una talla más de

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>sujetador.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
46	00:03:06,552	00:03:08,482	So I threw a chicken Kiev at his head.	Formal Sociocultural	y le tiré un trozo de pollo.	<p>Para darle más naturalidad a este momento, decidimos suprimir el referente cultural.</p> <p>Subtitulación convencional: Así que le tiré un trozo de pollo a la cabeza.</p> <p>Doblaje: Así que le tiré un trozo de pollo a la cabeza.</p> <p>Ambas modalidades han sido útiles.</p>
48	00:03:13,050	00:03:16,410	Now she has the perfect house and the perfect garden, in the perfect	Formal Lingüística	(IRÓNICA) Ahora tiene una vida perfecta	En este caso, había que jugar con la ironía, lo cual era casi imposible si también teníamos que respetar el pautado, ya que además teníamos que

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
			neighbourhood			<p>introducir información contextual. Entonces, optamos por prescindir alguna vez de la palabra <i>perfecto</i> y generalizamos con la palabra <i>vida</i>.</p> <p>Subtitulación convencional: Ahora tiene la casa perfecta y el jardín perfecto,</p> <p>Doblaje: Ahora ella tiene la casa perfecta y el jardín perfecto, en el barrio perfecto,</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
49	00:03:16,950	00:03:18,550	with the perfect twins.	Formal Lingüística Semiótica	con los bebés perfectos.	<p>No podíamos especificar que eran mellizos debido al pautado, por lo que optamos por generalizar.</p> <p>Subtitulación convencional: con los</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>mellizos perfectos.</p> <p>Doblaje: con los mellizos perfectos.</p> <p>Ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
53	00:03:27,510	00:03:29,650	I haven't seen my dad since I was eight.	Formal Semiótica	No veo a mi padre desde pequeña.	<p>Al igual que con James, no es necesario saber la edad exacta de Alyssa cuando se produce el <i>flashback</i>. Basta con saber que desde hace tiempo no veo a su padre. Además, hemos empleado el presente para ahorrar más caracteres.</p> <p>Subtitulación convencional: No he visto a mi padre desde los ocho años.</p> <p>Doblaje: No he visto a mi padre desde</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>los ocho años.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>
56	00:03:36,910	00:03:39,850	<p>But he sends me a card, without fail, every single birthday.</p>	<p>Formal</p> <p>Semiótica</p>	<p>Pero siempre me envía tarjetas de cumpleaños.</p>	<p>No podíamos recurrir al verbo <i>felicitar</i> ya que podía transmitir la idea de que la llamaba por teléfono para felicitarla, aparte de mandarle las tarjetas.</p> <p>Subtitulación convencional: Pero me envía una felicitación todos mis cumpleaños.</p> <p>Doblaje: Pero me envía una felicitación, sin falta, todos mis cumpleaños.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
58	00:03:49,340	00:03:51,150	I don't trust people who fit in.	Formal	No confío en la gente.	<p>Había que suprimir la parte final para que no diera problemas de pautado.</p> <p>Subtitulación convencional: No confío en la gente.</p> <p>Doblaje: No confío en la gente que encaja bien.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
60	00:04:04,470	00:04:05,470	Is this from you?	Formal Lingüística	¿Has sido tú?	<p>Tuvimos que buscar una traducción corta y natural.</p> <p>Subtitulación convencional: ¿Lo has enviado tú?</p> <p>Doblaje: ¿Lo has enviado tú?</p> <p>Ambas modalidades han resultado ser</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						de utilidad.
61	00:04:07,480	00:04:09,160	What? -What the fuck?	Lingüística	¿Qué? -¿Qué coño haces?	El mensaje se familiariza. Subtitulación convencional: ¿Qué? -¿Qué coño haces? Doblaje: ¿Qué? -¿Qué coño haces? En este caso, ambas modalidades han sido útiles.
65	00:04:35,760	00:04:37,630	I'm not saying he's the answer,	Formal	No digo que él sea la clave,	Escogimos un sinónimo de <i>respuesta</i> y empleamos el presente. Subtitulación convencional: No digo que él sea la respuesta.

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						Doblaje: No estoy diciendo que él sea la respuesta. La subtitulación ha sido más útil.
66	00:04:38,560	00:04:39,760	but he's something	Lingüística	pero algo es algo.	El mensaje se familiariza. Subtitulación convencional: pero algo es algo. Doblaje: pero algo es algo. Ambas modalidades han resultado ser útiles.
70	00:04:54,940	00:04:55,940	I haven't.	Lingüística	Mentira.	El mensaje se familiariza. Subtitulación convencional: No es verdad.

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>Doblaje: No es verdad.</p> <p>Ambas modalidades han sido útiles.</p>
74	00:05:03,370	00:05:05,110	I thought she could be interesting to kill.	Formal	Sería interesante matarla.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Podría ser interesante matarla a ella.</p> <p>Doblaje: Pensé que podría ser interesante matarla a ella.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
78	00:05:24,130	00:05:25,130	What happened to your hand?	Formal Semiótica	¿Qué te pasó?	<p>En la imagen ya vemos la mano, no hace falta nombrarla.</p> <p>Subtitulación convencional: ¿Qué le pasa a tu mano?</p> <p>Doblaje: ¿Qué te ha pasado en la</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						mano? La subtitulación ha sido más útil.
86	00:05:43,690	00:05:45,080	So you can't call me.	Formal	No podrás llamarme.	Hemos eliminado la locución adverbial. Subtitulación convencional: Así que no puedes llamarme. Doblaje: Así que no puedes llamarme. En este caso, ninguna modalidad ha sido útil.
88	00:05:52,630	00:05:53,770	I don't have a phone either.	Formal	Yo tampoco tengo.	Llevan un rato hablando del móvil, por lo que no hace falta nombrarlo de nuevo. Subtitulación convencional: Yo

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>tampoco tengo móvil.</p> <p>Doblaje: Yo tampoco tengo móvil.</p> <p>Ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>
91	00:06:02,290	00:06:04,630	I knew people in love went out on dates.	Formal	Sabía que las parejas tenían citas.	<p>Buscamos formas cortas para <i>people in love..</i></p> <p>Subtitulación convencional: Sabía que los enamorados salían juntos.</p> <p>Doblaje: Sabía que las personas enamoradas salían juntas.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
95	00:06:14,420	00:06:16,030	Hi, what can I get for you today?	Formal	Hola, ¿qué vais a tomar?	<p>El mensaje se familiariza.</p> <p>Subtitulación convencional: Hola,</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
				Lingüística		<p>¿qué vais a tomar?</p> <p>Doblaje: Hola, ¿qué vais a tomar?</p> <p>Ambas modalidades han resultado ser de utilidad.</p>
97	00:06:19,300	00:06:22,590	One of the top ten greatest American dining experiences. Yeah.	Formal Semiótica	<p>“De los mejores placeres culinarios.”</p> <p>Sí.</p>	<p>En la imagen se ve el menú, por lo que no podíamos alejarnos mucho del contenido del original. Decidimos buscar formas más cortas y sintetizar la información.</p> <p>Subtitulación convencional: De las mejores experiencias de comida americana. Sí.</p> <p>Doblaje: Una de las diez mejores experiencias... Sí.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						En este caso, ambas modalidades han sido útiles.
98	00:06:25,800	00:06:26,870	Right, can I take your orders?	Formal Lingüística	¿Qué os apetece?	Se sintetiza la información y se aporta naturalidad. Subtitulación convencional: ¿Qué os apetece? Doblaje: ¿Qué os apetece? Ambas modalidades han resultado ser de utilidad.
99	00:06:29,870	00:06:33,930	I will have a banana split with extra cherries.	Formal Lingüística	Yo... -Un helado de plátano con cerezas.	El contenido paralingüístico se ha verbalizado y el verbo se ha suprimido. Además, se aporta naturalidad. Subtitulación convencional: Tomaré

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>un helado de plátano con cerezas</p> <p>Doblaje: Yo tomaré un helado de plátano con cerezas</p> <p>La subtitulación ha sido ligeramente más útil.</p>
101	00:06:38,191	00:06:41,141	<p>And a hot chocolate with cream</p> <p>-Are you hungry?</p>	Formal	<p>Y un chocolate con nata.</p> <p>-(RÍE) Tienes hambre.</p>	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Y un chocolate caliente con nata. ¿Tienes hambre?</p> <p>Doblaje: Y un chocolate con nata. Tienes hambre.</p> <p>El doblaje ha sido más útil.</p>
102	00:06:42,360	00:06:44,000	And an extra	Lingüística	Y otra puta cuchara.	Se aporta naturalidad.

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
			fuckin spoon.			<p>Subtitulación convencional: Y otra puta cuchara.</p> <p>Doblaje: Y otra puta cuchara.</p> <p>Ambas modalidades han sido de utilidad.</p>
105	00:06:49,330	00:06:53,890	<p>Ok, sorry you can't use language like that, otherwise I'm going to have to ask you and your boyfriend to leave.</p>	Formal	<p>Aquí no podéis hablar así. Si no, tendré que pedirlos que os vayáis.</p>	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: No puedes usar ese lenguaje aquí. Si no, tendré que pedirlos a ti y a tu amigo que os vayáis.</p> <p>Doblaje: Oye, no puedes usar ese lenguaje aquí. Si no, tendré que pedirlos a ti y a tu amigo que os vayáis.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
112	00:07:07,250	00:07:10,710	<p>with extra fuckin cherries on the top of it.</p> <p>-OK, sorry, that's it. Right.</p>	<p>Formal</p> <p>Lingüística</p>	<p>con un montón de putas cerezas.</p> <p>-Vale, se acabó.</p>	<p>Se sintetiza la información y se aporta naturalidad.</p> <p>Subtitulación convencional: con un montón de putas cerezas cubriéndolo todo.</p> <p>Vale, muy bien, se acabó.</p> <p>Doblaje: con un montón de putas cerezas cubriéndolo todo. Vale, muy bien, se acabó.</p> <p>Ambas modalidades han sido ligeramente útiles.</p>
113	00:07:10,910	00:07:13,330	<p>Marvin!</p> <p>-Oh, yeah, go get Marvin.</p>	<p>Formal</p> <p>Lingüística</p>	<p>(CARRASPEA) ¡Marvin!</p> <p>-Claro, llámale.</p>	<p>Hemos suprimido el vocativo para que cupiese la información contextual.</p> <p>Subtitulación convencional:</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>¡Marvin!</p> <p>¡Ah, sí! ¡Ve a buscar a Marvin!</p> <p>Doblaje: ¡Marvin! ¡Ah, sí! ¡Ve a buscar a Marvin!</p> <p>Ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
114	00:07:13,530	00:07:17,200	See if Marvin can make a banana split for me, you fucking cunt.	Formal Lingüística	A ver si puede hacerme un helado de plátano, puta zorra.	<p>Hemos elegido sinónimos más cortos y hemos omitido el sujeto, ya que se entiende por la información de antes que se refiere a Marvin. Además, se ha familiarizado el mensaje.</p> <p>Subtitulación convencional: ¡A ver si Marvin puede prepararme un helado de plátano, puta zorra!</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>Doblaje: ¡A ver si Marvin puede prepararme un helado de plátano, puta zorra!</p> <p>Ambas modalidades han sido ligeramente útiles.</p>
117	00:07:25,830	00:07:27,900	It seemed that Alyssa had some issues.	Formal	Alyssa tenía algunos problemas.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Alyssa tenía algunos problemas.</p> <p>Doblaje: Al parecer Alyssa tenía algunos problemas que resolver.</p> <p>La subtitulación ha sido más útil.</p>
118	00:07:37,410	00:07:40,030	I think we live in the most boring	Formal	Es la ciudad más aburrida del mundo.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Creo</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
			town on the planet.			que vivimos en la ciudad más aburrida del planeta. Doblaje: Creo que vivimos en la ciudad más aburrida del planeta. Ninguna modalidad ha resultado ser de utilidad.
122	00:07:50,050	00:07:51,110	Are you boring, too?	Formal	¿Eres un carca?	Síntesis de la información. A diferencia de las otras versiones, no hemos empleado vocativos ni adverbios. Subtitulación convencional: ¿Tú también eres aburrido? Doblaje: ¿Tú también eres aburrido? Ninguna modalidad ha resultado ser

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						útil.
124	00:07:55,390	00:07:57,460	She's the only cool person in this town.	Formal Lingüística Semiótica	La única que mola en la ciudad.	<p>Síntesis de la información. Como ya aparece la señora en la imagen, no hacía falta el pronombre personal.</p> <p>Subtitulación convencional: Ella es la única persona enrollada de esta ciudad.</p> <p>Doblaje: Ella es la única persona enrollada de esta ciudad.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha sido útil.</p>
131	00:08:15,360	00:08:16,540	Can we go to your house?	Formal	¿Vamos a tu casa?	<p>Síntesis de la información</p> <p>Subtitulación convencional:</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>¿Podemos ir a tu casa?</p> <p>Doblaje: ¿Podemos ir a tu casa?</p> <p>Ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>
134	00:08:31,610	00:08:33,670	Why do you live in such a weird house?	Formal	¿Por qué tu casa es tan rara?	<p>Síntesis de la información</p> <p>Subtitulación convencional: ¿Por qué vives en una casa tan rara?</p> <p>Doblaje: ¿Por qué vives en una casa tan rara?</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>
157	00:10:24,200	00:10:26,280	I always thought there was	Formal	(RÍE) Creía que le pasaba algo.	Debido a la información contextual, hemos tenido que sintetizar bastante la

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
			something wrong with him.			información. Subtitulación convencional: Siempre he creído que le pasaba algo. Doblaje: Siempre he creído que le pasaba algo. Ninguna modalidad ha sido de utilidad.
158	00:10:26,750	00:10:29,620	I actually masturbated once a week for medical purposes.	Formal	Me masturbaba una vez a la semana por salud.	Síntesis de la información. Subtitulación convencional: Me masturbaba una vez a la semana por razones médicas. Doblaje: En realidad, me masturbaba una vez a la semana por razones médicas.

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						La subtitulación ha sido más útil.
159	00:10:31,510	00:10:33,710	I knew it wasn't good to let things build up.	Formal Lingüística	No es bueno dejar que se me acumule.	<p>Se sintetiza la información y se aporta naturalidad.</p> <p>Subtitulación convencional: No es bueno dejar que las cosas se acumulen.</p> <p>Doblaje: Sabía que no era bueno dejar que las cosas se acumularán.</p> <p>La subtitulación ha resultado ser de más utilidad.</p>
169	00:11:17,830	00:11:19,700	Sometimes I feel like punching him in the face.	Formal	A veces quiero pegarle.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: A veces me apetece darle un puñetazo en la cara.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>Doblaje: A veces me apetece darle un puñetazo en la cara.</p> <p>Ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>
170	00:11:20,930	00:11:22,320	You should definitely do that.	Formal	Deberías hacerlo.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Deberías hacerlo sin dudar.</p> <p>Doblaje: Deberías hacerlo sin dudar.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
171	00:11:28,160	00:11:29,900	Have you ever eaten a pussy before?	Formal	¿Has comido un coño antes?	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: ¿Has comido conejo antes?</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						Doblaje: ¿Has comido conejo antes? Ambas modalidades han sido útiles.
172	00:11:30,410	00:11:32,910	It was important to be confident in moments like this.	Formal	Era importante mostrarse seguro.	Síntesis de la información. Subtitulación convencional: Era importante mostrarse seguro en momentos así. Doblaje: Era importante mostrarse seguro en momentos así. Ninguna modalidad ha resultado ser útil.
174	00:11:37,480	00:11:38,480	I want you to eat mine.	Formal	¿Me lo comes?	Reformulación del mensaje original para poder ahorrar caracteres. Subtitulación convencional: Quiero

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>que me comas el mío.</p> <p>Doblaje: Quiero que me comas el mío.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha sido útil.</p>
179	00:12:06,090	00:12:07,170	I was ready at 11.	Formal	Estaba listo.	<p>Síntesis de la información. Por los subtítulos de antes podemos entender que se refiere a que estaba listo a las once.</p> <p>Subtitulación convencional: Estaba listo a las once.</p> <p>Doblaje: Estaba listo a las once.</p> <p>Ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
180	00:12:09,670	00:12:11,090	Actually I was ready at ten.	Formal	Desde las diez.	<p>Síntesis de la información. Por el subtítulo de antes, podemos entender ahora que desde las diez estaba listo.</p> <p>Subtitulación convencional: De hecho, estaba listo a las diez.</p> <p>Doblaje: Realmente estaba listo a las diez.</p> <p>Ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
181	00:12:12,030	00:12:15,230	It was important to work out the exact logistics beforehand.	Formal Semiótica	Era importante calcular cada detalle de antemano.	<p>Hemos reformulado parte del mensaje original.</p> <p>Subtitulación convencional: Era importante calcular la logística exacta de antemano.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>Doblaje: Era importante calcular la logística exacta de antemano.</p> <p>Ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>
183	00:12:28,920	00:12:31,170	Sometimes I worry that I ruin things.	Formal	A veces me preocupa cagarla.	<p>Hemos cambiado la oración de tal manera que hemos aportado naturalidad y hemos ahorrado unos cuantos caracteres.</p> <p>Subtitulación convencional: A veces me preocupa que estropeo las cosas.</p> <p>Doblaje: A veces me preocupa que estropeo las cosas.</p> <p>Ninguna modalidad ha sido útil.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
192	00:12:55,570	00:12:57,640	No way, I told you. I'm going out.	Formal Lingüística	Ya te dije que no. Voy a salir.	<p>Hemos reestructurado la oración y le hemos aportado naturalidad.</p> <p>Subtitulación convencional: Ni hablar. Ya te lo dije. Voy a salir.</p> <p>Doblaje: Ni hablar. Ya te lo dije. Voy a salir.</p> <p>Ambas modalidades han sido útiles.</p>
193	00:12:57,850	00:12:59,930	I'm not having this argument again, Alyssa.	Formal	No te lo voy a repetir, Alyssa.	<p>Después de ver que eliminando el vocativo seguíamos teniendo problemas de pautado, decidimos cambiar un poco la oración.</p> <p>Subtitulación convencional: No volveré a tener esta discusión, Alyssa.</p> <p>Doblaje: No volveré a tener esta</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>discusión, Alyssa.</p> <p>Ninguna modalidad ha resultado ser de utilidad.</p>
194	00:13:00,720	00:13:03,130	<p>Mum, there's no way.</p> <p>-Please, love.</p>	Lingüística	<p>Mamá, no pienso ir.</p> <p>-Por favor, cielo.</p>	<p>Se aporta naturalidad.</p> <p>Subtitulación convencional: Mamá, no pienso ir. Por favor, cariño.</p> <p>Doblaje: Mamá, no pienso ir. Por favor, cariño.</p> <p>Ambas modalidades han resultado ser útiles.</p>
195	00:13:03,540	00:13:05,610	<p>I want you to be there. For me.</p>	Lingüística	<p>Quiero que vayas. Hazlo por mí</p>	<p>Se aporta naturalidad.</p> <p>Subtitulación convencional: Quiero que estés allí. Hazlo por mí.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						Doblaje: Quiero que estés allí. Hazlo por mí. Ambas modalidades han sido útiles.
200	00:13:45,840	00:13:46,840	Una botella.	Lingüística	Una cerveza.	Se aporta naturalidad. Subtitulación convencional: Una cerveza. Doblaje: Una cerveza. Ambas modalidades han sido útiles.
203	00:13:57,820	00:13:59,100	This is a load full of bullshit.	Formal	Esto es una mierda.	Síntesis de la información. Subtitulación convencional: Esto es un montón de mierda. Doblaje: Esto es un montón de

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>mierda.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha resultado ser de utilidad.</p>
204	00:14:00,440	00:14:01,780	Your life is bullshit.	Formal	Vuestra vida apesta.	<p>Hemos usado un verbo que ya tiene la idea del objeto directo en el original.</p> <p>Subtitulación convencional: Vuestra vida es una mierda.</p> <p>Doblaje: Vuestra vida es una mierda.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha sido útil.</p>
207	00:14:11,430	00:14:12,430	I'm serious	Lingüística	Hablo en serio.	<p>Se aporta naturalidad.</p> <p>Subtitulación convencional: Hablo en serio.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>Doblaje: Hablo en serio.</p> <p>Ambas modalidades han sido de utilidad.</p>
210	00:14:23,130	00:14:25,200	You look good when you make a bit of an effort, don't you?	Formal Lingüística	Estás mona cuando te esfuerzas.	<p>Se sintetiza la información y se aporta naturalidad.</p> <p>Subtitulación convencional: Estás guapa cuando te esfuerzas un poco.</p> <p>Doblaje: Estás guapa cuando te esfuerzas un poco.</p> <p>En este caso, ambas modalidades han sido útiles.</p>
213	00:14:52,140	00:14:54,220	It's like everything shifts in a moment.	Formal	Como si todo cambiara de golpe.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Es como</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>si todo cambiara en un momento.</p> <p>Doblaje: Es como si todo cambiara en un momento.</p> <p>Ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
216	00:15:01,170	00:15:04,120	You step out and you see where you are, really clearly.	Formal	Sales y ves dónde estás con claridad.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Sales y ves dónde te encuentras con mucha claridad.</p> <p>Doblaje: Sales y ves dónde te encuentras con mucha claridad.</p> <p>En este caso, ninguna modalidad ha resultado ser de modalidad.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
219	00:15:12,000	00:15:14,120	Fuck this shit.	Lingüística	“A tomar por culo”.	<p>Se aporta naturalidad.</p> <p>Subtitulación convencional: “A tomar por culo”.</p> <p>Doblaje: A tomar por el culo.</p> <p>Ambas modalidades han resultado ser útiles.</p>
224	00:15:56,510	00:15:58,330	I kind of think I could fall in love with him.	Formal	Creo que podría enamorarme.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Creo que hasta podría enamorarme de él.</p> <p>Doblaje: Creo que hasta podría enamorarme de él.</p> <p>Ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
227	00:16:03,920	00:16:06,880	I wondered if it'd be easier to slit her throat if I flipped her around.	Formal	¿Le doy la vuelta y le rajo el cuello?	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Convertimos la oración interrogativa indirecta en una oración interrogativa total.</p> <p>Subtitulación convencional: Me preguntaba si sería mejor rajarle el cuello si le diera la vuelta.</p> <p>Doblaje: Me preguntaba si sería más fácil rajarle el cuello si le diera la vuelta.</p> <p>Ninguna modalidad ha sido útil.</p>
228	00:16:07,590	00:16:09,460	Whether it'd be better not to see her face,	Formal	¿Sería mejor no ver su cara?	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Convertimos la oración interrogativa indirecta en una oración interrogativa total.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						<p>Subtitulación convencional: Si sería mejor no verle la cara.</p> <p>Doblaje: Si sería mejor no verle la cara.</p> <p>Ninguna modalidad ha sido de utilidad.</p>
229	00:16:09,940	00:16:11,340	but then, the angle.	Formal	Pero, ¿y el ángulo?	<p>Suprimimos el adverbio.</p> <p>Subtitulación convencional: Pero, está el ángulo.</p> <p>Doblaje: Pero, entonces está el ángulo.</p> <p>La subtitulación ha resultado ser más útil.</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
234	00:16:22,890	00:16:25,700	You hate it. I hate it. Our parents are dickheads,	Formal	La odiamos. Nuestros padres son gilipollas.	Síntesis de la información. Subtitulación convencional: Tú la odias. Yo la odio. Nuestros padres son unos mamones Doblaje: Tú la odias. Yo la odio. Nuestros padres son unos mamones Ninguna modalidad ha sido útil.
237	00:16:30,760	00:16:32,780	I'm going whether you come with me or not. You in?	Formal Lingüística	Me piro sí o sí. ¿Te apuntas?	Se sintetiza la información y se aporta naturalidad. Subtitulación convencional: Me voy contigo o sin ti. ¿Te apuntas? Doblaje: Me voy contigo o sin ti. ¿Te apuntas? Ninguna modalidad ha sido de

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						utilidad.
238	00:16:33,070	00:16:34,070	Please, say yes.	Formal	Di que sí.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: Por favor, di que sí.</p> <p>Doblaje: Por favor, di que sí.</p> <p>Ninguna modalidad ha resultado ser útil.</p>
244	00:17:08,470	00:17:11,140	but I punched my dad in the face and stole his car.	Formal	pero le pegué a mi padre y robé el coche.	<p>Síntesis de la información.</p> <p>Subtitulación convencional: pero le di un puñetazo a mi padre y le robé el coche.</p> <p>Doblaje: pero le di un puñetazo en toda la cara a mi padre y le robé el</p>

N.º	TCR		Versión original	Restricción	Solución	Comentarios
	Inicio	Fin				
						coche. La subtitulación ha sido más útil.
250	00:17:46,156	00:17:47,703	She probably should have been.	Formal	Debería haberlo estado.	Síntesis de la información. Subtitulación convencional: Creo que debería haberlo estado. Doblaje: Creo que debería haberlo estado. Ninguna modalidad ha sido útil.

Tabla 5. Ficha de análisis con la reflexión comentada sobre el proceso de traducción sin incluir los casos de restricción nula

6.2 Anexo 2: Archivo mp4 del capítulo en versión original y archivo ass con nuestra propuesta de sps en cd